

УДК 81:39(=55)(091)

УДК 39.7(=55)(091)

Т. В. Клубкова

Санкт-Петербургский государственный университет

ИОГАНН СЕВЕРИН ФАТЕР И САМОЕДЫ

Цель статьи состоит в том, чтобы показать процесс становления новой лингвистики, важность вклада А. Шлёцера и И. С. Фатера в ее формирование на частном примере исследований самоедского (ненецкого) языка. В статье демонстрируется, как данные исследователи строили свои выводы, опираясь на тщательный отбор источников, как опубликованных, так и архивных. XVIII век, «век систематики», завершился новым разделением наук, с превращением этнографии и лингвистики в самостоятельные дисциплины. Возникали предпосылки для появления сравнительно-исторического языкознания. В статье на примере исследований самоедского языка показано, каким образом Шлёцер и Фатер осознавали и решали возникавшие при выявлении языкового родства проблемы: отсутствие грамматических описаний, трудности достоверной фиксации бесписьменного языка. Рассмотренные работы Фатера являются наиболее существенными предшественниками для первой классификации грамматики «Самоедской грамматики» М. Кастрена (1854). Шлёцер настаивал на том, что самоеды являются самостоятельным народом, посвященный им раздел его «Северной истории» представляет собой традиционное комплексное описание истории, географии, обычаев и языка. Автор определяет место самоедского языка среди языков соседних народов, критически анализирует источники, предлагает тематический словарь (латинско-самоедский). Материалы Шлёцера использовались впоследствии в «Сравнительных словарях...» П. С. Палласа. И. С. Фатер, осознавая необходимость новой классификации наук, отделил этнографию от лингвистики, заново описал объект лингвистики. Регулярно обращаясь к самоедскому языку, публикуя тексты, словники, заметки по грамматике, обращаясь к информантам и активно сотрудничая с международным ученым сообществом, Фатер помещал самоедский язык в широкий научный контекст. Деятельность этих добросовестных и беспристрастных авторов в частной области демонстрирует длительный процесс введения сведений в научный оборот, наглядное изменение способов представления языкового материала: от комплексного описания (Шлёцер) до разграничения этнографии и лингвистики (Фатер). Библиогр. 12 назв.

Ключевые слова: Фатер, Шлёцер, самоеды, ненцы, этнография, лингвистика.

Tat'iana V. Klubkova

St Petersburg State University

JOHANN SEVERIN VATER AND SAMOYEDS

The purpose of the article is to show the process of formatting a new kind of linguistics, a contribution by A. Schlözer and I. S. Vater of their version of modern linguistics based on the Samoyed (Nenets) language research. The article demonstrates the way the researchers have arrived at their conclusions through careful selection of sources,

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2022

both published and archived. The 18th century, the “age of systematics”, complete with a new division of sciences, arrived at the transformation of ethnography and linguistics into independent disciplines. Those were prerequisites for the emergence of comparative-historical linguistics. Using the Samoyed language studies as an example, the article examines Schlözer and Vater’s solution of the problems arising in identifying linguistic kinship: the lack of grammatical descriptions and the difficulties of reliable fixation of a non-written language. The works by Vater are the most significant precursors for the first grammar of the Samoyed language, i. e. *The Samoyed Grammar* by M. Castrén (1854). Schlözer insisted that the Samoyeds were an independent people, and that the section of his *Northern History* devoted to their community was a traditional comprehensive description of history, geography, customs, and language. The author determines the place of the Samoyed language among the neighboring peoples, critically analyzing the sources while offering a thematic Latin-Samoyed dictionary. Schlözer’s materials were later referred to in the *Comparative Dictionaries...* by P. S. Pallas. I. S. Vater, realizing the need for a new classification of sciences, headed the department of ethnography and linguistics, thus re-defining the object of linguistics. Regularly addressing the Samoyed language, as well as publishing texts, dictionaries and grammar notes in it, both addressing his informants and actively cooperating with the international academic community, Vater placed the Samoyed language into a rich academic context. The activities of the conscientious and impartial authors in their particular academic field demonstrates a long process of introducing their new information into circulation, together with changes of visual description: from a mixed description (by Schlözer) to the distinction between ethnography and linguistics (Vater). Refs 12.

Keywords: Vater, Schlözer, Samoyeds, Nenets, ethnography, linguistics.

ВВЕДЕНИЕ

На рубеже XVIII–XIX вв. в области гуманитарного знания происходили важные изменения, складывалась новая классификация наук: от истории, географии, философии отделялись этнография и лингвистика как самостоятельные дисциплины. Разделы, касающиеся языков и нравов, были во «Всемирной истории» (Universal history, 1736–1744, и ее голландском и немецком переводах), в более поздней «Всеобщей географии» Конрада Мальте-Брюна (Malte-Brun, 1810–1829). Этот процесс подробно, детально описывает голландский антрополог Х. Ф. Вермойлен [Vermeulen 2015: 346–354].

В конце XVIII в. подводились итоги языкового коллекционирования, систематизировались добытые материалы. Сведения о языках мира содержались в описаниях путешествий, начиная со спутника Магеллана Пигафетты, в коллекциях молитвы «Отче наш». Естественно, что записи часто делались дилетантами, ценность материалов была неодинакова, количество сведений о разных языках тоже существенно различалось. В России собирание материалов имело государственную поддержку, исследование Сибири производилось экспедициями, доставлявшими сведения о природных ресурсах, флоре, фауне, населении и языках [Vermeulen 2008: 253–254]. Материалы экспедиций хранились в архиве Академии, частично публиковались. К концу века появились известные «Сравнительные словари всех языков и наречий» (Сравнительные словари... 1787–1789), за-

тем *Asia poliglotta* Ю. Клапрота (Klaproth 1823) и другие многоязычные словари («Каталог языков» Л. Эрвас-и-Пандуро, «Митридат» Аделунга — Фатера, позднее «Этнографической атлас языков и народов» А. Бальби).

Материалы о языках России собирались преимущественно учеными-полигисторами, географами, натуралистами, при осмыслении коллекций приходилось использовать и дилетантские записи путешественников. Из собранных материалов академические исследователи стремились извлечь сведения о родстве народов, о происхождении языка и языков.

Далеко не сразу стало ясно, что для сравнения языков, для выяснения языкового родства недостаточно коллекций слов — следует выявлять сходства в грамматике.

Если для древнееврейского и европейских языков существовала длительная письменная традиция, грамматические описания, то с бесписьменными экзотическими языками ситуация была сложнее. Отсутствовали грамматические описания, записи связных текстов, достоверные записи списков слов. Вполне осознавались трудности фиксации текста на неизвестном языке. К числу таких бесписьменных языков относится ненецкий язык, который тогда называли самоедским. Стремление систематизировать языки «gleich Linnäo», «подобно Линнею», было характерно и для Шлёцера [Keipert 2010: 289].

Проследим на примере работ А. Л. Шлёцера и И. С. Фатера, как именно преодолевались эти трудности, как в процессе их преодоления разрешались проблемы, как разделялись этнография и лингвистика.

ОТ ПЕРВОЙ ФИКСАЦИИ ДО ГРАММАТИКИ (1705–1854)

Начальный этап

На этапе простого собирательства сведения о самоедах появлялись в описаниях путешествий. Не все материалы, содержащие сведения о самоедах, были достоверны. Материалы экспедиций хранились в архивах, публиковались с огромной задержкой (составлявшей иногда более ста лет). Первые сведения о самоедах появились в описании путешествия Н. Витсена (Witsen 1705: 890), затем в дневниках Ф. Х. Вебера (Weber 1721: 18–21), самоеды упоминались во «Всемирной истории» (Universal history... 1736) и ее переводах на европейские языки: голландский (Westerbaen 1741: 462–463) и немецкий (Baumgarten 1745: 313); в «Северной истории» А. Л. Шлёцера (Schlözer 1771). Первое грамматическое описание предпринимает И. С. Фатер (Vater 1812; Vater 1820), уточняет Габеленц (Gabelentz 1851), и, наконец, появляется первая грамматика М. Кастрена (Castrén 1854). Таким образом, от первой фиксации до первой грамматики проходит около 150 лет.

В биобиблиографическом словаре Т. Янурика *Homo samojedicus* [Janurik 2018] в хронологическом порядке приводятся имена исследователей-самоедоведов, сгруппированные по дате рождения.

Из таблицы 1 наглядно видно, что основная часть работ вошла в научный обиход гораздо позже создания. Среди текстов представлены описания нравов, расселения самоедов, словники, редкие записи фольклора. В числе авторов представлены путешественники-дилетанты (Р. Джеймс, П. Манди, Н. Витсен), участники экспедиций (Д. Г. Мессершмидт, И. Г. Георги, И. Э. Фишер, П. С. Паллас), историки (Г. Ф. Мюллер, А. Л. Шлёцер), филологи (И. К. Аделунг, Ф. Аделунг, Ю. Клапрот). Мы приводим лишь начало списка, от Р. Джеймса до М. Кастрена, чтобы понять, какие именно материалы мог прочесть и использовать И. С. Фатер.

Таблица 1. Первый этап научных исследований самоедов

Исследователь	Годы жизни	Годы публикации исследований
Ричард Джеймс (Richard James)	(1592–1638)	1929
Питер Манди (Peter Mundy)	(1596–1667)	1907
Николаус Витсен (Nicolaes Witsen)	(1641–1717)	1705
Филипп Иоганн [Табберт] фон Страленберг (Philipp Johann [Tabbert] von Strahlenberg)	(1677–1747)	1730
Даниэль Готлиб Мессершмидт (Daniel Gottlieb Messerschmidt)	(1685–1735)	1864
Иоганн Эберхард Фишер (Johann Eberhard Fischer)	(1697–1771)	1774
Герхард Фридрих Мюллер (Gerhard Friedrich Müller)	(1705–1783)	1987
Иоганн Готлиб Георги (Johann Gottlieb Georgi)	(1729–1802)	1783
Иоганн Петер Фальк (Johann Peter Falk)	(1732–1774)	1786
Иоганн Кристоф Аделунг (Johann Christoph Adelung)	(1732–1806)	1806
Август Людвиг фон Шлёцер (August Ludwig von Schlözer)	(1735–1809)	1771
Пётр Симон Паллас (Peter Simon Pallas)	(1741–1811)	1786
Василий Фёдорович Зуев (Vasilij Fedorovič Zuev)	(1754–1794)	1947
Фридрих Георг Аделунг (Friedrich Georg Adelung)	(1768–1843)	1815, 1820
Иоганн Северин Фатер (Johann Severin Vater)	(1771–1826)	1808, 1812, 1815, 1816, 1820
Иоганн Фридрих Эрдман (Johann Friedrich Erdmann)	(1778–1846)	1826
Вениамин (Смирнов) (Veniamin (Smirnov))	(1782–1848)	1858, 2018
Юлиус Генрих Клапрот (Julius Heinrich von Klaproth)	(1783–1835)	1816, 1823
Григорий Иванович Спасский (Grigorij Ivanovic Spasskiy)	(1783–1864)	1957
Ханс Конон фон Габеленц (Hans Conon von der Gabelentz)	(1783–1835)	1816, 1823
Матиас Александр Кастрен (Matthias Alexander Castrén)	(1813–1852)	1854

Составлено с использованием [Janurik 2018]

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ А. Л. ШЛЁЦЕРА

Глава «Северной истории», посвященная самоедам, содержит географические, исторические и обширные этнографические сведения о самоедах и самоедском языке и является серьезным исследованием (Schlözer 1771, 292–300). Шлёцер анализирует источники, отбрасывает как ненадежные записки некоторых путешественников (например, А. Олеария, Э. Идеса и К. де Брюна), называет важные, такие как рукописный архив И. Э. Фишера, его же «Сибирская история» 1768 г., сочинения Ф. Страленберга (Strahlenberg 1730) и Н. Витсена (Witsen 1705), малоизвестное сочинение Т. М. Клингштедта *Historische Nachrichten von den Samojeden und Lappländern* (Schlözer 1771: 292).

Биограф Шлёцера М. Петерс описывает в основном его деятельность как историка, статистика, публициста [Peters 2003]. Влияние Шлёцера на развитие этнографии подробно описывает Ю. Штагль [Stagl 2002: 253–282]. Деятельности Шлёцера-филолога посвящен раздел работы Формойлена [Vermeulen 2015: 269–357], высоко оценивает Шлёцера Х. Кайперт [Keipert 2010: 282–304]. Кайперт приводит, в частности, следующий эпизод. Обсуждая применение этимологического метода обучения языкам, Шлёцер советует читателям «Русской грамматики» «дождаться шведского *Glossarium Ире*», который появится в скором времени (выйдет только в 1769 г.). Кайперт полагает, что Шлёцер был знаком с еще не опубликованным сочинением Иохана Ире *Glossarium suiogothicum* (1769) и использовал сведения Ире (готские, шведские и исландские примеры) при составлении славяно-русского глоссария [Keipert 2010: 288].

Шлёцер описывает историю первых контактов самоедов и русского государства, считает самоедов самостоятельным народом. Перечисляя народы Северной Европы (самоеды, латыши, финны, славяне, германцы), Шлёцер отмечает родство в словарном составе и грамматике славян и латышей и настаивает на включении самоедов в семью европейских народов. Шлёцер отмечает, что название «самоеды» дано русскими, самоедам оно неизвестно (Schlözer 1771: 294), и сожалеет, что приходится ограничиться только небольшим списком слов, из которого невозможно извлечь сведения о «духе народа», о его истории, экономике, как это стремился делать Г. В. Лейбниц, ведь самоедам неизвестны многие вещи (деньги, бумага, колесо) (Schlözer 1771: 297). Вслед за Лейбницем Шлёцер стремился «разграничить народы в первую очередь по их языкам» [Keipert 2010: 282]. Раздел завершается латинско-самоедским словарем, в котором представлено 234 слова (Schlözer 1771: 297–300).

Настаивая на том, что самоеды являются самостоятельным народом, имеющим настоящий человеческий язык, Шлёцер утверждает:

Nun wird man doch glauben, dass die Samojeden eine ordentliche Menschen-Sprache wie andre Menschen haben! Denn einst war eine Zeit, da man meinte, das es Völker gäbe, die nur wie Thiere thöneten: Die Gottentotten mußten wie türkische Hähne kollern, die Samojeden wie Affen schreien, und die Grönländer so ungeschlachte Schälle hören

lassen, die kein Däne nachmachen konnte, (Allgem. Welthist. Th. I.S.313) (Schlözer 1771, 297)¹.

Остановимся на этой неточной и весьма сокращенной цитате из «Всемирной истории». Многотомная *Universal history*, результат деятельности группы английских просветителей, начала печататься в 1736 г. (*Universal history... 1736–1744*) и практически сразу же переводилась на голландский (с дополнениями) (Westerbaen 1741) и другие европейские языки. Шлёцер ссылается на немецкое издание этой «Всемирной истории» под ред. З. Я. Баумгартена (*Baumgarten 1745*). Подробнее о влиянии «Всемирной истории» в эпоху Просвещения, о ее немецком издании см. [Conrad 2010].

«Всемирная история» начинается с «Введения о происхождении языка», в котором и содержится искомая цитата. Приведем полный текст:

Wir können uns nicht einbilden, das jemals undeutliche Arten des Schalls von irgend einem Volke sein gebraucht werden, sich ihre Gedanken untereinander mitzuthellen, noch daß einige Beispiele davon können gefunden werden, was auch einige Reisende in diesem Stück von manchen entfernten Völkern berichtet haben. Man erzählt uns, dass die **Samojeden**, so die Küste von **Siberien** und des Eismees bewohnen nichts menschliches, bis auf die äussere Gestalt, an sich haben sollen; und das der ungewisse Schall, den sie von sich geben keine größere Ähnlichkeit mit einer Sprache habe, als das Geschrei der Affen a) das die Grönländer sich eines so ungeschlachten Schalls als Thiere bedienen, das sogar kein Däne oder Holländer denselben jemals nachahmen im Stande gewesen b) und daß die Sprache der Gottentoten dem Kollern der türkischen Hähne weit näher komme, als einer Menschenstimme, ob sie gleich unter ihnen verständlich sein mag. c) Doch es ist die Frage, ob die Schriftsteller in demselben Falle taugliche Richter abgegeben, indem sie die Sprache dieser Völker nicht kundig gewesen. Und dies um so viel mehr, da wir auf genauere glaubwürdig benachrichtigt werden, das die Sprache dieser letzteren, ob man sie gleich gemeinglich unter allen anderen für die aller undeutlichste gehalten hat, gar nicht eben zu verachten sei; und dass die daselbst bei dem Vorgebirge guten Hoffnung angesetzte Holländer dieselbe verstehen, und ganz erträglich reden können (*Baumgarten 1745: 313*)².

¹ «Наконец мы можем считать, что самоеды имеют настоящий человеческий язык! Ведь были времена, когда думали, что существуют народы, которые лишь издают бессмысленные звуки, подобно животным: готтентоты болбочут как индюки, самоеды кричат как обезьяны, а гренландцы производят такие необыкновенные звуки, которые не в состоянии воспроизвести ни один датчанин» (здесь и далее перевод автора статьи).

² «Мы не в состоянии представить, чтобы хоть когда-то нечеткие виды звука употреблялись каким-нибудь народом, чтобы сообщать свои мысли, все же можно найти примеры того, что некоторые путешественники сообщали об отдаленных народах. Нам рассказывают, что самоеды, обитающие на берегах Сибири и Белого моря, не имеют ничего человеческого, вплоть до внешности, что неразборчивые звуки имеют не больше общего с человеческим языком, чем крик обезьян а) что гренландцы пользуются такими... звуками, которые не может воспроизвести ни один датчанин б) и что язык готтентотов ближе к бормотанию

Английские авторы настаивают на божественном происхождении языка и на наличии языковой способности у всех членов рода человеческого. Как видим, авторы «Всемирной истории» абсолютно не унижают готтентотов, самоедов и эскимосов, но, напротив, высмеивают глупых путешественников, рассуждающих о незнакомом языке и ничего не знающих о знаковой природе языка. Тем не менее ссылка именно на эту страницу из «Истории» Баумгартена встречается как доказательство того, что самоеды не имеют человеческого языка (например, у философа М. Маухарта (Mauchart 1799: 43)).

Кроме того, в качестве еще одного доказательства «низменных свойств» самоедов рядом авторов (Mauchart 1799: 44; Moser 1761: 240–241) приводится печальный эпизод из дневников Вебера за июль 1714 г. о жизни семьи самоедов в Петербурге (в качестве живых экспонатов):

104. К вечеру приехал домой из Петербурга и Русский главный надзиратель здешний, или смотритель; он любезно приветствовал нас, пригласил к себе в дом, перещеловал нас по Русскому обычаю и приказал принести огромный горшок густых сливок, которые, впрочем, потребовал прежде к себе и затем велел подносить нам кушать их, сколько нам было угодно. Мы попросили хозяина, чтобы он послал за главным Самоедом и поговорил бы с ним. Один из описанных выше семи Самоедов уже девять лет живет в России, следовательно знал кое-что по-русски; надзиратель велел привести и сего последнего в качестве переводчика, вместе с его сотоварищем, и по приходе их велел главному Самоеду оказать нам Русский привет и поговорить с своим товарищем по-самоедски. Но Самоед этот исполнял все с какою-то досадою, и надзиратель острова рассказал нам о нем, что однажды, когда его надзирателя не было дома, этот Самоед напал на людей, приехавших осмотреть остров, изгрыз им уши и лица и вообще ужасно зло и свирепо их принял; что далее, когда его за это жестоко наказали батогами, он остервенился до того, что вырвал зубами кусок собственного мяса из своей руки, которую надзиратель приказал Самоеду тут же показать и нам; при чем добавил, что все-таки он велит почаще бить его батогами до тех пор, пока не сделает его совершенно смиренным (Вебер 1872: 1088–1089).

Ознакомиться с отброшенными Шлёцером сведениями об этимологии слова «самоед» можно в комментариях к сочинению Олеария³. Только в 1930-х гг.

индюков, чем к человеческому голосу, хотя они друг друга и понимают. с) Дело в том, могут ли писатели в данном случае быть пригодными судьями, ведь они не владеют языками этих народов. Тем более, что, как нас уведомляют, что язык этих последних (готтентотов), независимо от того, что он считается самым нечетким среди всех других, не следует презирать; и что голландцы, живущие там, у мыса Доброй Надежды, в состоянии понимать и говорить вполне сносно».

³ Комментарии к отрывку «О качествах северных народов и о народах, называемых самоедами» Адама Олеария // Средневековые исторические источники Востока и Запада. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/rus7/Olearij/otryv1.phtml?id=4058> (дата обращения: 16.02.2022).

самоеды стали ненцами⁴, хотя еще в 1820-е гг. были известны их самоназвания. А. Бальби сообщает, что название *Samoyèdes*, которое используют русские и европейцы, означает *hommes qui se mangent les uns les autres*, 'люди, которые едят друг друга', а сами себя они называют *Nenetsch* и *Khassowo* (Balbi 1826 : xxxiii).

Можно предположить, что слово *Samojed* в XVIII в. использовалось в значении «дикарь» и долго сохраняло это значение. Ср.: «Что только за дела у нас в городе! Ну, уж обыватели! Самоеды! Да и те, чай, обходительнее» (А. Н. Островский. Горячее сердце, 1869); «Дьявольщина! — ворчал Волков. — Хамье! Живут, как... я не знаю... как самоеды какие-то. Хоть бы одну лампочку на всю лестницу повесили» (Л. Пантелеев. Ленка Пантелеев, 1939). Это же словоупотребление характерно для поздних стилизаций: «Аталия... запретила надевать что-либо московское: "Мой друг, это одежды самоедов!"» (А. Н. Толстой. Петр Первый, 1934); «... чтобы сие эфирное создание, как простая русская баба, бросило бы все и последовало за милым в ледяную пустыню, где свирепствуют медведи и кровожадные самоеды» (о жене декабриста) (В. А. Пьецух. Дурни и сумасшедшие. Неусвоенные уроки родной истории, 2006).

И. С. ФАТЕР И РАЗГРАНИЧЕНИЕ НАУК

И. С. Фатер как ученый

Иоганн Северин Фатер (1771–1826) — немецкий филолог, историк, теолог, ориенталист, переводчик, издатель, педагог — занимался широким кругом проблем. Он перевел *Principes de Grammaire générale* А. Сильвестра де Саси, *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog* Расмуса Раска, грузинскую и албанскую грамматики. Он опубликовал две философские грамматики, занимался проблемой философского языка, написал множество европейских и восточных грамматик и хрестоматий, в том числе «Русскую грамматику» и «Русскую хрестоматию», опубликовал рукописи погибшего в Аравии путешественника Ульриха Зеетцена, издавал журналы, в частности «Всеобщий архив этнографии и лингвистики», в котором тексты четко разделялись на этнографические и лингвистические, продолжил «Митридат», начатый Аделунгом, привлек к этой работе В. фон Гумбольдта, написавшего статью о баскском языке. После завершения «Митридата» продолжал собирательскую деятельность, постоянно публикуя списки слов самых разных африканских, азиатских, американских языков, сотрудничал с А. фон Гумбольдтом, вел обширную переписку со множеством современников из разных стран мира, собирая и обсуждая материалы (его корреспондентами были Й. Добровский, В. Копитар, В. С. Караджич, П. С. Дю Понсо, братья Гумбольдты, Н. Греч и многие другие), был членом Американского исторического общества. Одним из первых использовал термины «лингвистика» и «этнография», описал глагольный вид в русском и польском языках (опираясь на польскую грамматику О. Копчиньского), его опыт

⁴ Ненцы. Основные сведения // Этнонациональные общности России. URL: <http://www.ethnology.ru/lib/data/145.html> (дата обращения: 16.02.2022).

классификации американских языков использовался в XX в. На основе материалов «Митридата» Фатер составил очень удобный библиографический справочник словарей и грамматик (латинско-немецкую билингву), немецкое предисловие начинается словами Фатера: «Die Sprachen sind der Schlüssel der Völker- und Menschenkunde, wo andere Nachrichten mangeln» («Языки являются ключом к изучению народов и человека, когда другие сведения отсутствуют») (Vater 1815: I). Это высказывание Фатера явно связано с идеями Лейбница [Vermeulen 2011: 3–4]. Благодаря деятельности историографа И. К. Гаттерера (J. Ch. Gatterer, 1727–1799) из географии исчезнут недостоверные замечания о языках особо отдаленных стран (Vater 1815: I). В латинском предисловии Фатер выражает благодарность за помощь Ф. Аделунгу, слависту Д. Копитару и Г. К. Мурру (Vater 1815: IV). (Г. К. Мурр, издатель журнала *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* (1775–1789), поклонник Лейбница и Линнея, рассылал формулы Бакмейстера и даже получал ответы [Foertsch 2001: 98]).

Собирательская деятельность высоко оценивалась современниками. Известный ориенталист И. фон Хаммер назвал многоязычные словари *monumentum aere perennius*⁵ (Hammer 1827: 3).

И. С. Фатер и этнография самоедов

Начиная в 1808 г. издание «Всеобщего архива этнографии и лингвистики», Фатер обсуждает объект новой науки, детали этого процесса описала Ю. Штагл [Stagl 1995: 234–241].

Свидетельством процесса отделения является сам журнал «Всеобщий архив этнографии и лингвистики». Ф. Ю. Бертух (1747–1822), писатель, переводчик, издатель почти 20 лет выпускал географический и исторический журнал *Allgemeine geographische Ephemeriden* (1798–1816). Часть материалов «Эфемерид» была отделена во «Всеобщий архив этнографии и лингвистики». Ф. Бертух предполагал, что этот новый журнал будет выходить нерегулярно, по мере накопления этнографических материалов (Bertuch, Vater 1808: V).

Издатели Бертух и Фатер обосновали отделение «Архива...» от «Эфемерид», то есть отделение этнографии от истории и географии. По их мнению, предмет этнографии — физические, моральные и интеллектуальные особенности и происхождение народов. Географическое положение, гражданское устройство должны описываться лишь в той степени, в которой они определяют способ мышления (*Denkungsart*) народов. Описание отдельных родов и народов (*Stämmen und Völkern*) позволит создать цельный образ человечества. Изучение происхождения, разделения народов (*Abstammung*), построение своеобразного «родословного древа народов» (*Stammbaum der Völker*) предоставят возможность выяснить причины тех или иных изменений.

⁵ «Памятник меди нетленнее» — первая строка оды Горация «К Мельпомене» (Carm. III, 30), эпитафия стихотворения А. С. Пушкина «Памятник».

Физические особенности (строение тела, рост волос и т. п.) определяются климатом, моральные и интеллектуальные свойства (обычаи, религия, способы добычи пищи, образ жизни) тесно связаны друг с другом, но одно из интеллектуальных свойств, язык, требует отдельного обсуждения. В языке отражается дух народа, разделение народов на части отражается в языке, сходства и различия языков являются важными свидетельствами. Сравнение языков находится в центре общественных интересов, именно это авторы и планируют обсуждать в будущем. С этой целью авторы собираются публиковать народные песни, словники, отрывки на разных языках с комментариями и т. п. (Bertuch, Vater 1808: 3–8).

Войны помешали реализации этого плана, но мы увидим, что в дальнейшем И. С. Фатер реализовал эти намерения в других изданиях, а для раздела «Лингвистика» в «Архиве...» перевел серию статей Василия Крестинина о самоедах⁶.

Самоеды и самоедский язык были для Фатера вполне рядовой работой, которая совершалась вместе с другой, как мы видели выше, весьма разнообразной деятельностью.

Фатер владел русским языком, в 1808 г. вышло первое издание «Русской грамматики» (Vater 1808a: 178–230). Познакомившись с серией статей русского историка В. Крестинина в российском журнале «Новые ежемесячные сочинения», Фатер переводит их на немецкий (Крестинин 1787a: 20–44; Крестинин 1787б: 9–28; Крестинин 1787в: 3–30). Выбор был не случаен: В. Крестинин был энтузиастом собирательства.

Василий Васильевич Крестинин (1729–1795) — историк, краевед, общественный деятель, просветитель, вел переписку с Академией, организовал «Общество для исторических исследований», поставив главной его целью собирание древних актов, летописцев и других рукописей для представления в Академию наук. Не щадя трудов и издержек, основатели собирали все, что могли, в частных хранилищах, — правительственные архивы были им недоступны. Все их просьбы к тогдашнему губернатору Головцыну о разрешении заняться в этих архивах только вооружали начальника губернии против просителей. Вскоре и местное общество, особенно чиновники, стало подозрительно относиться к членам исторического кружка; многие называли их — «фармазонами» (франкмасонами), упрекали в близком знакомстве с иностранцами и обвиняли в отступничестве от православной религии; при таких условиях кружок распался, не просуществовав и десяти лет.

Но В. В. Крестинин и А. И. Фомин продолжали свое дело и после распада общества. Из своего собрания грамот и актов Крестинин немало сообщил академику Лепехину, сопровождая их своими объяснениями, и академику Озерецковскому⁷.

⁶ Статьи Крестинина можно найти в разделе «История ненецкого народа в изданиях XVIII — нач. XIX в.» портала краеведческих ресурсов «Ковчег». URL: <http://inark.net/AONB/object/1811598704?lc=ru> (дата обращения: 16.02.2022).

⁷ Крестинин, Василий Васильевич // Русский биографический словарь А. А. Половцева: в 25 томах. Т. 9: Кнаппе — Кюхельбекер. СПб.; М., 1903. С. 427–429.

Как видим, В. Крестинин также стремился собрать и сохранить исторические и этнографические материалы.

Из шести «самоедских» статей Крестинина Фатер отбирает три этнографических текста, объединив материал за январь, февраль и март в единый текст (Vater 1808b: 178–230), и добавляет, что эти статьи являются надежным и интересным материалом о малоизвестном народе, о котором известны лишь отрывочные сведения (Vater 1808b: 178). К тексту перевода Фатер сделал краткие примечания (об использовании кириллицы при написании самоедских слов, о глаголе), перевел на латынь некоторые названия рыб, животных, используя при комментировании работу И. Г. Георги «Описание России». Отрывок из статьи Крестинина Фатер поместил во втором издании «Русской грамматики» в качестве упражнения по грамматическому разбору (Vater 1814: 253–262).

Публикацию словников и текстов Фатер продолжает в сборнике «Кенигсбергский архив философии, теологии, языкознания и истории» (Vater 1812), в котором помещает семь заметок о разных языках (о языках северной Африки, о карибском языке, о санскрите, о происхождении основателей русского государства), публикует образцы текстов, высказывая следующее мнение: «*Ein Schlüssel der Geschichte der Völker ist schon oft die Kunde der Sprachen*» («Ключом к истории народов зачастую является познание языков») (Vater 1812: 43). Эта идея восходит к Лейбницу, цитату из письма которого приводит Формойлен: «*Die Sprachen sind die ältesten Denkmäler der Menschheit und dienen am besten um den Ursprung der Völker kennen zu lernen*» («Языки — это старейшие памятники человечества и лучше всего служат, чтобы познакомиться с происхождением народов») [Vermeulen 2011: 3]. Кстати, к публикационной деятельности присоединяется и В. фон Гумбольдт (образцы баскских текстов). Современный рецензент Н. фон Тассов выражал сомнения в связи с публикациями словников и текстов: он полагал, что образцы слов и текстов на неизвестном языке могут изобиловать ошибками переписчиков, типографов и корректоров, так как «зачастую слух чужака неправильно и несовершенно воспринимает непривычные звуки, очень трудно точно записать такие звуки европейскими буквами», и стоит отказаться от таких публикаций и обратиться к более известным языкам (von Tassov 1814: 1408–1409). Проблема правильной фиксации текста осознавалась современниками: составитель «Этнографического атласа» А. Бальби привел множество примеров разногласия в фиксации имен собственных, названий стран и народов (Balbi 1826: ci–cvii), востоковед Хаммер отмечал, что сетования на «дурной слух записывающих путешественников, плохое произношение местных уроженцев и небрежность переводчиков» весьма распространены (Hammer 1827: 5). Сам Хаммер предлагал при транслитерации имен собственных (таких как Чингисхан, Батый и т. п.) ориентироваться на наиболее авторитетные словари. Практические рекомендации для записывающего предложил еще Бакмейстер, снабдивший свою анкету подробными инструкциями и образцами записи. Например, при записи арабского текста русскими буквами он уточнял, что «букву Г произносить должно как немцы Н» (Бакмейстер 1773: 31). Именно осознание этой проблемы привело

в конце концов к изобретению Международного фонетического алфавита. Более подробно об инструкции Бакмейстера см. [Клубкова 2016].

Во втором выпуске Фатер помещает текст самоедской сказки «Вада хасово», самоедско-немецкую билингву (Vater 1812: 193–207) с очень кратким грамматическим комментарием (Vater 1812: 208–212). Эта сказка была издана в журнале «Новые ежемесячные сочинения» без имени публикатора и без комментария (Вада хасово 1787). Можно предположить, что публикатором был В. В. Крестинин, так как он был единственным автором журнала, писавшим о самоедах (шесть статей за 1786–1788 гг.). «Вада хасово» — это параллельные тексты, самоедский и русский, без комментария. Она стала первым опубликованным самостоятельным текстом на самоедском (ненецком) языке (молитву «Отче наш» ранее напечатал Н. Витсен). Сказка неоднократно становилась объектом изучения, см., например, доклад М. Д. Люблинской [Люблинская 2012], в котором сказка обсуждается как фольклорный текст. С этой сказкой связано некоторое недоразумение. Е. Т. Пушкарева называет И. С. Фатера публикатором сказки, давая в списке литературы следующее описание: «563. Фатер, 1787 — Фатер И. Вада хасово // Новые ежемесячные сочинения, ч. XII, СПб., 1787, с. 60–68» [Пушкарева 2003], что абсолютно неверно: в 1787 г. Фатер еще учился, затем занимался античной филологией, теологией, философией языка, грамматикой, а к сравнению языков, обработке и публикации коллекций приступил позднее, в процессе совместной работы с И. К. Аделунгом.

Фатер как исследователь самоедского языка

При публикации перевода «Вада хасово» Фатер приложил к тексту краткий грамматический комментарий и даже получил отклики читателей. Составляя латинско-немецкую «Библиографию словарей и грамматик» (Vater 1815), Фатер включает в нее самоедский язык. Все статьи начинаются с очень краткого описания народа, мест обитания и других характеристик, затем приводится список словарей и грамматик, а для бесписьменных языков — источники со списками слов вместо словаря. В предисловии Фатер высоко оценивает деятельность историографа И. К. Гаттерера, благодаря которому из географии исчезнут недостоверные замечания о языках особо отдаленных стран (Vater 1815: I). Именно Гаттерер сыграл важную роль в процессе выделения этнографии [Stagl 1995: 235–236]. В создании справочника *Litteratur der Grammatiken, Lexica und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde* Фатеру оказывали содействие многочисленные корреспонденты. Особую благодарность он выражает Ф. Аделунгу, слависту В. Копитару и издателю журнала *Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur* (1775–1789) Г. К. Мюппу (Vater 1815: III).

Словарная статья о самоедах выглядит следующим образом:

In Sibirien theils am Eismeer, vom Archangel ostwärts um Pustosersk, Ustzelma, und Ischma; theils im Innern um das Altaische Gebirge. Die Dialekte der nicht enge

zusammen wohnenden Stämme weichen fast wie verschiedene Sprachen ab, haben aber doch ihr Gemeinsames.

In Sibiria et ad mare glaciale Fani S. Archangeli ab oriente circum vicus Pustosersk, Ustzelma, Ischma, et in interioribus regionibus ad montes Altai. Dialecti tribuum nec foedere nec sedibus coniunctarum discrepant fere ut linguae diversae, quibus tamen commune aliquid inest (Vater 1815: 205)⁸.

Фатер рассказывает о расселении самоедов, о наличии разных диалектов и приводит все доступные источники, список которых невелик. Вместо словарей приводятся списки слов из «Восточной и северной Тартарии» Н. Витсена, «Северной истории» Шлёцера и «Сравнительных словарей...» Палласа с точным указанием страниц, а вместо грамматик — только два источника: Bruchstücke einer Samojedischen Grammatik Фатера и отклик читателя В. Х. Дёлеке на упомянутую статью Фатера, то есть Фатер назвал все существовавшие к этому времени источники сведений о грамматике самоедского языка (Vater 1815: 205).

В следующем году Фатер публикует дополнительный список самоедских слов (Vater 1816: 112–136). Этот сборник содержит материалы Фатера по языкам мира, включены отличающиеся друг от друга самоедские словники разных самоедских родов; немецкие диалекты; материалы о санскрите и его связи с латынью, персидским и германским; о языках чукчей, ламутов, камчадалов, монголов; коллекция словников Ост-Индии; североафриканская коллекция Ульриха Зеетцена (языки северной Африки и их сравнение с арабским, эфиопским, амхарским), то есть самоедский язык включается в собрание языков, нуждающихся в изучении и сравнении с остальными языками мира.

Для описания самоедской грамматики недостаточно сведений, извлеченных из текста «Вада хасово», и Фатер решает обратиться к информантам, носителям языка (Vater 1820: 31–38), используя инструкцию из брошюры Г. Л. Х. Бакмейстера *Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus* (Vasmeister 1773). Брошюра была напечатана на четырех языках: русском, латинском, французском и немецком. На титульном листе четыре названия: *Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus*; *Обращение и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах*; *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*; *Avertissement et invitation concertant un seul sujet a traduire en plusieurs langues* (рис. 1).

Текст набран в четыре колонки. Выбор языков вполне понятен: русский — язык страны, немецкий — родной язык автора, латынь — традиционный язык науки, французский — международный язык новой науки. Латынь использовалась в России довольно долго: существуют работы М. Кастрена о грамматиках на латинском языке даже в 40-е гг. XIX в.

⁸ «В Сибири частью у Ледовитого моря, под Архангельском восточнее Пустозерска, Усть-Цильмы и Ижмы, частью в глубине у Алтайских гор. Диалекты не близко друг от друга живущих родов отличаются друг от друга почти как разные языки, но имеют, однако, много общего».



Рис. 1. Титульный лист издания опросника Бакмейстера (Bacmeister 1773).
 Источник: [Электронная библиотека ГПИБ России. URL: <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/63388-bakmeister-1-i-obyavlenie-i-proshenie-kasayushiesya-do-sobraniya-raznyh-yazykov-v-primerah-spb-1773#mode/inspect/page/5/zoom/4> (дата обращения: 16.02.2022)].

Брошюра Бакмейстера состоит из трех частей: инструкции, анкеты и примера выполнения задачи, причем собирать предлагается не отдельные слова, а фразы, составленные из слов, относящихся к основному словарному фонду. В инструкции имеются советы по использованию французской или немецкой графики.

Критерии отбора, которые имплицитно применяет Бакмейстер, были ранее сформулированы А. Л. Шлёцером в «Русской грамматике», опубликованной гораздо позже (Шлёцер 1875) — верстка рассыпанной грамматики сохранилась в архиве Г. Л. Х. Бакмейстера. По Шлёцеру, нужно сопоставлять:

I Числительные <...>

II Местоимения <...>

III Слова, выражающие простейшие, необходимейшие и наиболее подлежащие чувствам понятия, например

мать, mater, μητηρ, die Mutter, шведск. Moder.

братъ, frater, φρητηρ, der Bruder, шведск. broder.

бать, уменьш. батюшка, pater, πατήρ, Vater, шведск. fader.

сестра, шведск. syster, die Schwester <...>

IV Флексии глаголов⁹ (Шлёцер 1875: 445–446).

Шлёцер приводит и критерии отказа: звукоподражания, Onomatopoeia и бросающиеся в глаза заимствования: «Я не привожу слова, которые религия, торговля и наука очевидно ввели в русский язык из других языков только в новейшие времена» (Шлёцер 1875: 447).

Нетрудно заметить, что при составлении «Речей для перевода» Г. Л. Х. Бакмейстер использовал именно такой подход: присутствуют числительные, местоимения, «слова, выражающие простейшие, необходимейшие и наиболее подлежащие чувствам понятия», то есть слова, связанные со сферой чувственного восприятия, которые предположительно имеются во всех языках мира.

Бакмейстер считал важной демонстрацию связного текста, на примере которого можно было бы получить представление о строе языка. Х. Фёрч, сравнивая «речения» Бакмейстера с миссионерскими материалами, дает этим «Речам» высокую оценку, ведь наиболее часто представленная в коллекциях молитва «Отче наш» содержит лишь ограниченное количество глагольных форм [Foertsch 2001: 99].

Параллельные колонки текста были озаглавлены следующим образом: «Речи для перевода»; *Sujet a tradire*; *Formulae, quas in alias linguas conversas velim*; *Der Aufsatz, den ich zu übersetzen bitte* (рис. 2).

Формулы Бакмейстера содержат следующие тематические группы: 1) количественные и порядковые числительные; 2) термины родства; 3) части тела человека и животных; 4) основные цвета; 5) основные глаголы. Представлены степени сравнения прилагательных, разные временные формы глаголов. Лексика формул Бакмейстера безусловно относится к «сокровищу языка народа», по Шлёцеру (Шлёцер 1875: 447), к основному словарному фонду.

⁹ Шлёцер демонстрирует спряжение в настоящем времени для *verbum substantivum* и «для прочих глаголов», сравнивая языки русский, греческий, латынь, немецкий, исландский, готский, польский (Шлёцер 1875: 446).

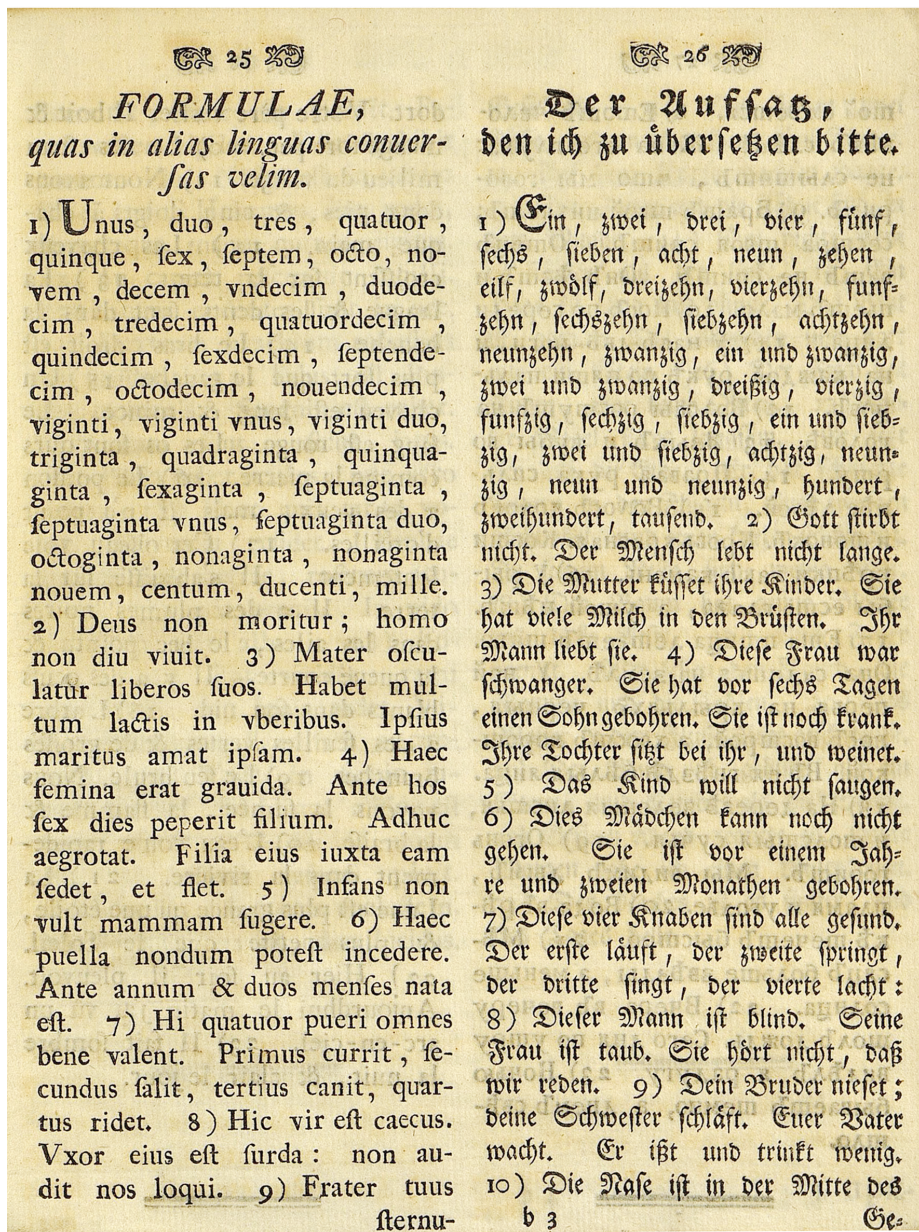


Рис. 2. Начальная страница латинского и французского вариантов опросника Бакмейстера (Bakmeister 1773). Источник: [Электронная библиотека ГПИБ России. URL: <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/63388-bakmeister-l-i-obyavlenie-i-proshenie-kasayuschiesya-dosobraniya-raznyh-yazykov-v-primerah-spb-1773#mode/inspect/page/17/zoom/4> (дата обращения: 16.02.2022)].

Фатер модифицирует немецкий вариант формул Бакмейстера *Der Aufsatz, den ich zu übersetzen bitte* и отправляет в Архангельск пастору Бреме. В «Аналектах» обсуждается полученный ответ, информанты — два самоеда из Канденоса (совр. Канин Нос). Анализируя полученный из Архангельска ответ, Фатер указывает (Vater 1820: 31), что в первую очередь он стремится выявить глагольные формы, проверить наличие футурума и претерита, которое он предполагал ранее еще в примечаниях к публикации самоедской сказки (Vater 1812: 208–212), и, кроме того, обнаружить возможные русские заимствования в лексике.

Как видно из таблицы 2, увеличилось количество примеров, формулы Бакмейстера разбиты на отдельные предложения (45 предложений Фатера, 23 формулы Бакмейстера, изменилась нумерация образцов, внесены дополнения).

Фатер убирает пример 1, поскольку количественные числительные публиковались ранее, формулы Бакмейстера изменяются, дополняются, разделяются на отдельные предложения. Так, формуле Бакмейстера 2 «Бог бессмертен. Человек живет недолго» соответствуют предложения 1–10 у Фатера. Добавленные предложения демонстрируют различные формы времени или наклонения. Таким же образом дополнены формулы 3, 4, 6, 7, 9. В соответствии с поставленной задачей исследовать глагол удалены формулы 11, 16 и некоторые другие. Добавлены предложения 31–45, появление примера 31 «*Wie viele Köpfe sind es?*», вероятно, связано с оленями, с образом жизни информантов-оленоводоов.

Известная статья Х.К. фон Габеленца (Gabelentz 1851: 24–45) представляет собой комментарий к заметкам Фатера в «Кенигсбергском архиве» (Vater 1812: 208–212) и в «Аналектах» (Vater 1820: 31–38). Габеленц полностью повторяет текст Фатера, исправляет, обсуждает, дополняет его и с грустью отмечает, что после работ Фатера «прошла почти целая жизнь, но ничего не сделано» (Gabelentz 1851: 24). Действительно, по Янурику, за период 1820–1851 гг. о самоедах вышли только заметки И. Ф. Эрדмана, прожившего в Казани семь лет (1810–1817), написанные им в ходе служебных поездок по России. Некоторые приложения к заметкам представляют собой списки слов, собранные вполне в духе XVIII в., например «Приложение № 5. Сравнение остяцких, самоедских и вогульских слов» (Erdmann 1826: 233–239), «Приложение № 2. Вотяцкие и пермяцкие слова, представленные для сравнения» (Erdmann 1826: 204–214). Источник не указан, для самоедского языка сам список «черных» слов похож на начало «Росписи слов» у Палласа (Сравнительные словари 1789: 493–498), представлены только отдельные слова.

«Поездка к Ледовитому морю» Ф. И. Белявского связана с именем И. Ф. Эрдмана, Белявский публикует переписку А. фон Гумбольдта и ответ тобольского доктора Альберта (Белявский 1833: 227–230). Письмо Гумбольдта заканчивается лингвистической просьбой прислать молитву «Отче наш» и перевод нескольких фраз, а именно: «Я имею большого оленя, а маленькие олени принадлежат моему брату. Моя жена ест большую рыбку, а маленькие рыбы будет есть завтра. Я съел вчера три рыбы. Моя сестра больна. Мои сестры больны. Сестра моего отца умерла. Брат моего отца убежал. Олени моего брата крупнее, нежели олени моего отца. Мой отец болен» (Белявский 1833: 227–230).

Таблица 2. Сопоставление формул Бакмейстера и примеров Фатера

Бакмейстер, 23 Exempla	Фатер Analekten 1, 45 Exempla, S. 33–38
Речи для перевода	Der Aufsatz, den ich zu übersetzen bitte
1) Один ... Тысяча	Отсутствует.
2) Бог бессмертен. Человек живет недолго	1. Gott stirbt nicht
	2. Der Mensch lebt nicht lange
	3. Der Vater ist gestorben
	4. Unsre Söhne sind gestorben
	5. Unsre Schwestern sind gestorben
	6. Wir werden bald sterben
	7. Ich werde vielleicht morgen sterben
	8. Ihr werdet noch lange nicht sterben
	9. Er glaubt, dass du sterben werdest
	10. Als die Mutter ihre Tochter geküsst hatte: starb sie
3) Мать целует своих детей. У ней в титьках е много молока. Муж ее любит	11. Die Mutter küsste ihre Tochter
	12. Die Frau hat viel Milch in den Brüsten
	13. Die eine Brust ist geschwollen
4) Эта женщина была брюхата. Она родила шесть дней тому назад сына. Она еще не может. Дочь ее подле сидит и плачет	14. Diese Frau hat vor sechs Tagen geboren
	15. Sie wird im nächsten Monat gebären
	16. Diese Frau ist lange krank gewesen
	17. Dieses Mädchen wird noch lange krank seyn
	18. Die Tochter sitzt bei ihr und weint
	19. Schweige, weine nicht
5) Ребенок не хочет сосать	Отсутствует
6) Эта девушка еще не ходит. Год и два месяца тому, как она родилась	20. Dieses Mädchen kann noch nicht gehen, wird aber bald gehen lernen
	21. Sie ist vor einem Jahre und zwei Monaten geboren
7) Сии четыре мальчика все здоровы: Первый бежит, другой скачет, третий поет, четвертый смеется	22. Diese vier Knaben sind alle gesund
	23. Der erste läuft, der zweite springt, der dritte singt, der vierte lacht
	24. Der erste wird bald laufen, der zweite wird bald springen, der dritte wird nicht singen, der vierte wird nicht lachen
	25. Er ist schon lange gelaufen, gesprungen, hat gesungen, gelacht

Бакмейстер, 23 Exempla	Фатер Analekten 1, 45 Exempla, S. 33–38
8) Этот человек слеп, жена его глуха: не слышит, что мы говорим	26. Dieser Mann ist blind, seine Frau ist nicht blind, aber taub, sie hört uns nicht reden
9) Брат твой чихает; сестра твоя спит. Отец ваш не спит. Он ест и пьет мало	27. Dein Bruder nieset, wird niesen
	28. Euer Vater wacht, er isst und trinkt wenig, hat wenig gegessen, getrunken, wir werden morgen mehr essen und trinken
10) Нос посередине лица	29. Die Nase ist in der Mitte des Gesichts
11) У нас две ноги, и на каждой руке по пяти пальцев	Отсутствует
12) Волосы растут на голове	30. Auf dem Kopfe wachsen die Haare
13) Язык и зубы во рту	Отсутствует
Отсутствует	31. Wie viele Köpfe sind es?
14) Правая рука сильнее левой	32. Der rechte Arm ist stärker als der linke
15) Волос долог и тонок. Кровь красная. Кости крепки как камень	33. Die Knochen sind fast so hart als Stein, der Stein ist doch noch härter als der Knochen
16) У рыбы есть глаза, а ушей нет	Отсутствует
17) Эта птица летает тихо. Она садится на земле. У ней перья на крыльях черные, нос вострый, а хвост короткий. В ее гнезде белые яйца	34. Der Vogel fliegt langsam. Er sitzt auf der Erde. Die Federn seiner Flügel sind schwarz
	35. Der Schnabel ist scharf, der Schwanz ist kurz
Отсутствует	36. Der Schwanz des einen ist kürzer, der Schnabel des andern ist schärfer
18) На дереве зеленые листья и толстые сучья	Отсутствует
19) Огонь горит. Мы видим дым, пламя и уголье	37. Das Feuer brennt, wir sehen Rauch, Flamme und Kohle
20) Вода в реке течет быстро.	Отсутствует
21) Месяц больше звезды, а меньше солнца	38. Der Mond ist grösser, als ein Stern, aber kleiner als die Sonne
22) Вчера в вечеру шел дождь. Сегодня поутру видел я радугу	39. Gestern Abend regnete es, heute früh habe ich einen Regenbogen gesehen
23) Ночью бывает темно, а днем светло	40. Die Nacht ist dunkel, der Tag ist helle
Отсутствует	41. Drei Tage und vier Nächte brannte das Feuer
Отсутствует	42. Lieben: ich liebte, liebe, werde lieben
Отсутствует	43. Salben: ich salbte, salbe, werde salben
Отсутствует	44. Ich schmiere, schmierte, werde schmieren
Отсутствует	45. Bedecken: ich bedecke, bedeckte, werde bedecken

Р.-Л. Винклер полагает: «Приведенные фразы, вероятно, являются аналогами к Бакмейстеровым формулам, разосланным в свое время также И. С. Фатером (он составил 45 фраз для изучения самоедского языка, *vermehrte Vasmeistersche Formeln*)» [Winkler 2009: 6]. Эти фразы, возможно, записаны по памяти — ни у Бакмейстера, ни у Фатера оленя не упоминаются. Непосредственно за ответом доктора Альберта с молитвой и переводом следуют «Речения из Словаря Ердмана» (Белявский 1833: 234–251) и «Объяснение речений» (Белявский 1833: 252–259), причем приведенный Белявским список слов абсолютно не похож на список Эрдмана (Erdmann 1826: 233–239), в списке Белявского 360 слов (у Эрдмана всего 200), так что источник словника Белявского неясен. «Объяснение речений», толковый словарь заимствованных слов (например, «юрта», «нарты», «ясок» и т. п.) (Белявский 1833: 252–259), возможно, принадлежит Эрдману, так как статья «Изъяснение некоторых слов, перешедших из восточных языков в российский» напечатана в «Казанском Вестнике» (Эрдман 1828).

Работы Вениамина (Смирнова) и Г. Спасского были опубликованы позже «Грамматики самоедского языка» Кастрена. Таким образом, Фатер, используя все доступные материалы, прежде всего списки Шлёцера, Палласа, текст сказки Крестинина, сумел дать первое, пусть и весьма неточное описание самоедской грамматики. Завершил это описание М. Кастрен, с работы которого начался уже новый этап.

Вклад Фатера, как первый опыт описания грамматики, высоко оценил Габеленц, более критично отнесся А. Шифнер, публикатор грамматики Кастрена (Schiefner 1854: 9). Надо отметить, что Шифнер оценивал лишь первый набросок из «Кенигсбергского Архива» (Vater 1812: 208–212) и, вероятно, не был знаком со сборником *Analekten der Sprachenkunde* (Vater 1820).

К сожалению, встречаются совсем странные оценки роли Фатера. «В 1787 г. историк И. Фатер на материале небольшого текста “Вада Хасово” (“Самоедская сказка”) сделал попытку создания так называемой “грамматики ненецкого языка”. Имела ли она практическое применение, неизвестно» [Бармич 2014: 14]. Как было сказано выше, Фатер к публикации 1787 г. не имел отношения по возрасту, российская публикация сказки (Вада хасово 1787) не имеет никакого комментария, ее немецкий перевод Фатер осуществил только в 1812 г. (Vater 1812: 193–212).

ВЫВОДЫ

На примере изучения отдельно взятого экзотического языка можно проследить процесс начального формирования языкознания как отдельной науки.

В деятельности Бакмейстера, Шлёцера, Фатера нашли свое отражение идеи Лейбница. Собираение словников, отбор из ранее собранного (Шлёцер), методика сбора, словники и первое грамматическое описание (Фатер), использование Фатером методики Бакмейстера (признак непрерывности филологического знания), разделение этнографического и лингвистического материала — вклад этих филологов в лингвистическую науку XIX в.

Источники иллюстративного материала

- Белявский Ф.* Поездка к Ледовитому морю. М.: В типографии Лазаревых Института восточных языков, 1833. URL: <https://vivaldi.nlr.ru/bx000022448/view/?&page=1> (дата обращения: 16.02.2022).
- Вада хасово // Новые ежемесячные сочинения. Ч. XII. СПб., 1787. С. 60–68.
- Вебер Ф. Х.* Записки Вебера о Петре Великом и об его преобразованиях, в переводе с предисловием и примечаниями П. П. Барсова // Русский архив. Вып. 6. 1872. С. 1067–1168.
- Крестинин В. В.* Вопросы и ответы о состоянии земли, обитаемой самоедами, и о их промыслах // Новые ежемесячные сочинения. 1787а. Ч. 7 (янв.). С. 20–44.
- Крестинин В. В.* Вопросы и ответы, вообще касательные как до ... самоедов // Новые ежемесячные сочинения. 1787б. Ч. 8 (февр.). С. 9–28.
- Крестинин В. В.* Вопросы и ответы, касательные до самоедов // Новые ежемесячные сочинения. 1787в. Ч. 9 (март). С. 3–30.
- Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. СПб.: Тип. Шнора, 1787–1789. URL: <https://www.prlib.ru/item/371073> (дата обращения: 10.08.2020).
- Шлёйцер А. Л.* Русская грамматика. Т. XIII. СПб.: Отделение русского языка и словесности Императорской Академии Наук, 1875. С. 419–515.
- Эрдман Ф. И.* Изъяснение некоторых слов, перешедших из восточных языков в российский, соч. Ф. Эрдманном. Казань: Унив. тип., 1828.
- Vacmeister G. Ch. L.* Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus. Petropoli: Typis Academiae Scientiarum, 1773.
- Balbi A.* Atlas ethnographique du globe, ou classification des Peuples, anciens et modernes, d'après leurs langues. Partie Historique et Littéraire. T. 1–2. Discours préliminaire et Introduction. Paris: Rey et Gravier, 1826.
- Baumgarten J.* Uebersetzung der Allgemeinen Welthistorie die in Engeland durch eine Gesellschaft von Gelehrten ausgefertigt worden: Nebst den Anmerkungen der holländischen Uebersetzung auch vielen neuen Kupfern und Karten. Erster Band. Halle: Gebauer, 1745.
- Bertuch F. J., Vater J. S.* Plan und Ankündigung des Archivs für Ethnographie und Linguistik // Allgemeines Archiv für Ethnographie und Linguistik. Weimar: Verlag des Landes Induftrie-Comptoirs, 1808. S. III–IV, 3–8.
- Castrén M. A.* Grammatik der samojedischen Sprachen. Im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Anton Schiefner. St Petersburg, 1854.
- Erdmann J. F.* Beiträge zur Kenntniss des Innern von Russland Zweiter Theil. Zweite Hälfte. Leipzig: Meinshausen, 1826.
- Gabelentz H. C. von der.* Über die samojedische Sprache // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1851, Bd. 5, S. 24–45.
- Hammer J.* Rez. von A. Balbi. Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes, d'après langues. Paris, 1826 // Wiener Jahrbücher der Literatur, 1827, Bd. 38, S. 1–19.
- Klaproth J. H.* Asia polyglotta. Paris: Schubart, 1823.
- Malte-Brun C.* Précis de la géographie universelle. 8 Vols. Paris, 1810–1829.
- Mauchart M. J. D.* Repertorium und Bibliothek für empirische Psychologie und verwandte Wissenschaften. Zweiter Band. Tübingen: bei Jakob Friedrich Heerbrandt, 1799.
- Moser F. C.* Beherzigungen. Frankfurt am Main: Knoch und Esslinger, 1761.
- Schlözer A. L.* Allgemeine nordische Geschichte, aus den neuesten und besten nord. Schriftstellern und eigenen Untersuchungen beschrieben und als eine Geogr. & Histor. Einleitung zur rich-

- tigern Kenntniß aller Skandinavischen, Finnischen, Slavischen, Lettischen und Sibirischen Völker, besonders in alten & mittleren Zeiten. Halle: Gebauer, 1771.
- Schiefner A.* Vorwort // Alexander Castrens Grammatik der samojedischen Sprachen. St Petersburg, 1854.
- Strahlenberg Ph. J.* Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia, in so weit solches das ganze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey in sich begriffet. in Verlegung des Autoris. Stockholm: in Verlegung des Autoris, 1730.
- Tassow N. von.* Rez. von Königsberger Archiv (B. 1, St. 1–4) // Wiener Allgemeine Literatur-Zeitung, 1814, No. 88, 4 November. S. 1407–1413.
- Universal history, from the earliest account of time. Compiled from original authors; and illustrated with maps, cuts, notes, & c. With a general index to the whole 1736–1744.
- Vater J. S.* Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen und Regeln nebst Übungsstücken zur grammatischen Analyse, einer Einleitung über Geschichte der Russischen Sprache und die Anordnung ihrer Grammatik und Berichtigung der Heymischen Sprachlehre, Leipzig: Crusius, 1808a.
- Vater J. S.* Fragen und Antworten über den Zustand des von Samojuden bewohnen Landes und die Nahrungsmitteln // Allgemeines Archiv für Ethnographie und Linguistik. Weimar, 1808b. S. 178–230.
- Vater J. S.* Aufklärungen im Felde der afrikanischen Sprachenkunde // Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde und Geschichte. Jahrgang 1812, S. 43–60
- Vater J. S.* Samojudische Originalerzählung mit der Übersetzung und (mit) grammatischen Bemerkungen über die Sprache der Samojuden // Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde und Geschichte. Jahrgang 1812, S. 193–212.
- Vater J. S.* Beschreibung des Begräbnisses und der Todtenfeier bei den Samojuden // Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln mit Übungsstücken zur grammatischen Analyse und zum Übersetzen ins Russische, 2-te Auflage. Leipzig: Crusius, 1814, S. 253–262.
- Vater J. S.* Litteratur der Grammatiken, Lexica und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde... Berlin: In der Nicolaischen Buchhandlung, 1815.
- Vater J. S.* Wörter der verchiedenen Stämme der Samojuden // Proben deutscher Volks-Mundarten. Leipzig: Gerhard Fleischer der Jünger, 1816. S. 112–136.
- Vater J. S.* Samojudische Sprachprobe // Analekten der Sprachenkunde. I Heft. Leipzig, 1820. S. 31–38.
- Weber Fr. Ch.* Das Veränderte Russland. Das veränderte Rußland, In welchem Die jetzige Verfassung des Geist- und Weltlichen Regiments, Der Kriegs-Staat zu Lande und zu Wasser; [...] In einem Biß 1720 gehenden Journal vorgestellt werden, Mit einer accuraten Land-Carden und Kupferstichen versehen, Nicolaus Förster, Franckfurth, 1721.
- Westerbaen K.* Algemeene Histori van het begin der wereld af tot den tegenwoordigen tijd roe: vol. 1 Tutrecht: Hermanus Besseling, 1741.
- Witsen N.* Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp Van eenige dier LANDEN EN VOLKEN, Welke voormaels bekent zijn geweest. Benefens verscheide tot noch toe onbekende, en meest nooit voorheen beschreve Tartarsche en Nabuurige Gewesten, Landstreeken, Steden, Riveiren, en Plaetsen, in de NOORDER EN OOSTELYKSTE GEDEELTEN VAN ASIA EN EUROPA // Halma, Amsterdam, 1705.

Литература

- Бармич М. Я.* Ученые-ненцеведы первой половины XX века // Север, олени и не только... Сборник научных трудов. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 14–33. URL: <https://www.herzen.spb.ru/uploads/sveta/files/%D0%91%D0%B0%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%87%203.pdf> (дата обращения: 12.08.2020).
- Клубкова Т. В.* Первый российский лингвистический опросник // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 1. С. 181–188.
- Лублинская М. Д.* Синкретичность сюжета первой опубликованной ненецкой сказки «Вада хасово» // Тезисы секционных докладов XLII Международной филологической конференции. URL: <http://phil.spbu.ru/nauka/konferencii/arhiv/konferencii-2012-2013-gg/tezisy-tezisy-dokladov-xli-mezhdunarodnoi-filologicheskoi-konferencii> (дата обращения: 15.08.2020).
- Пушкарева Е. Т.* Картина мира в фольклоре и традиционных представлениях ненцев: системно-феноменологический анализ: дис. ... д-ра ист. наук. Москва, 2003. URL: <https://www.dissercat.com/content/kartina-mira-v-folklore-i-traditsionnykh-predstavleniyakh-ntsev-sistemno-fenomenologichesk> (дата обращения: 15.20.2020).
- Conrad M.* Geschichte(n) und Geschäfte: Die Publikation der „Allgemeinen Welthistorie“ im Verlag Gebauer in Halle (1744–1814). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010. <https://doi.org/10.2307/j.ctvbd8kx6.8> (дата обращения: 10.02.2021).
- Foertsch H.* Missionarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischen Sprachen in Europa: vom Sprachsammler Lorenzo Hervas y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt // Reinhard Wendt. Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischen Weltbilds. Tübingen: Narr, 2001. S. 76–130.
- Janurik T.* Homo samojedicus a szamojéd nyelvek kutatói elektronikus kézirat. Szamojéd tudástár. Budenz Alkotónáz. Székeshérvár, 2018. URL: https://www.academia.edu/37202931/_ST-24_HOMO_SAMOIEDICUS_a_szamoj%C3%A9d_nyelvek_kutat%C3%B3i (дата обращения: 10.09.2020).
- Keipert H.* August Ludwig Schlözer als Sprachforscher // Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2009. Berlin; New York, 2010. S. 282–304.
- Peters M.* Altes Reich und Europa: der Historiker, Statistiker und Publizist August Ludwig (v.) Schlözer (1735–1809) // Forschungen zur Geschichte der Neuzeit (Band 6). Münster: LIT Verlag, 2003.
- Stagl J.* A History of Curiosity: The Theory of Travel 1550–1800 (Chur 1995), Studies in anthropology and history. Vol. 13. Amsterdam: Taylor & Francis, 1995.
- Stagl J.* August Ludwig Schlözers Entwurf einer „Völkerkunde“ oder „Ethnographie“ und die Erforschung der Menschheit nach Völkern // Eine Geschichte der Neugier. Die Kunst des Reisens 1550–1800. Wien; Köln; Weimar: Böhlau Verlag, 2002. S. 253–282.
- Vermeulen Han F.* Die Völkerkunde Sibiriens im Spiegel zeitgenössischer Naturforscher und Historiker // Philippia. 2008. 13/4. S. 253–264. URL: https://www.researchgate.net/publication/40901376_Die_Volkerkunde_Sibiriens_im_Spiegel_zeitgenossischer_Naturforscher_und_Historiker (дата обращения: 12.01.2021).
- Vermeulen Han F.* Linguistik und Völkerkunde — der Beitrag der historisch-vergleichenden Linguistik von G. W. Leibniz zur Entstehung der Völkerkunde im 18. Jahrhundert // Halle (Saale): Max Planck Institute for Social Anthropology Working Papers 2011. No. 133. URL: https://www.eth.mpg.de/cms/de/publications/working_papers/wp0133.html (дата обращения: 12.01.2021).

- Vermeulen Han F. Before Boas: The Genesis of Ethnography and Ethnology in the German Enlightenment // *Critical Studies in the History of Anthropology Series*. University of Nebraska Press, 2015.
- Winkler R.-L. Александр фон Гумбольдт и финноугорское языкознание на примере его путешествия по России и по Сибири в 1829 г. // *Leibniz-Online*. 2009. No. 5. URL: <https://docplayer.ru/77471919-Leibniz-online-5-2009.html> (дата обращения: 09.04.2021).

References

- Barmich M. Ia. Nenets scientists of the first half of the XX century. *Sever, oleni i ne to'ko... Sbornik nauchnykh trudov*. St Petersburg, St Petersburg Herzen University Press, 2014, pp. 14–33. URL: <https://www.herzen.spb.ru/uploads/sveta/files/%D0%91%D0%B0%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%87%203.pdf> (accessed: 12.08.2020). (In Russian)
- Conrad M. *Geschichte(n) und Geschäfte: Die Publikation der «Allgemeinen Welthistorie» im Verlag Gebauer in Halle (1744–1814)*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2010. <https://doi.org/10.2307/j.ctvbd8kx6.8> (accessed: 10.02.2021).
- Foertsch H. Missionarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischen Sprachen in Europa: vom Sprachsammler Lorenzo Hervas y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt. *Reinhard Wendt. Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischen Weltbilds*. Tübingen, Narr, 2001, S. 76–130.
- Janurik T. *Homo samojedicus a szamojéd nyelvek kutatói elektronikus kézirat. Szamojéd tudástár*. Budenz Alkotónáz. Székeshérvár, 2018. URL: https://www.academia.edu/37202931/_ST-24_HOMO_SAMOIEDICUS_a_szamoj%C3%A9d_nyelvek_kutat%C3%B3i (accessed: 10.09.2020).
- Keipert H. August Ludwig Schlözer als Sprachforscher. *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2009*. Berlin, New York, 2010, S. 282–304.
- Klubkova T. V. The First Russian Linguistic Questionnaire // *Bulletin of the KIH of the RAS*, 2016, Vol. 23, issue 1, pp. 181–188.
- Liublinskaia M. D. Syncretism of the plot of the first published Nenets fairy tale “Vada Khasovo”. *Tezisy sektsionnykh dokladov 42nd Mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii* URL: <http://phil.spbu.ru/nauka/konferencii/arhiv/konferencii-2012-2013-gg/tezisy-tezisy-dokladov-xli-mezhdunarodnoi-filologicheskoi-konferencii> (accessed: 15.08.2020). (In Russian)
- Peters M. Altes Reich und Europa: der Historiker, Statistiker und Publizist August Ludwig (v.) Schlözer (1735–1809). *Forschungen zur Geschichte der Neuzeit (Band 6)*. Münster, LIT Verlag, 2003.
- Pushkareva E. T. *The picture of the World in the folklore and traditional representations of the Nenets: a system-phenomenological analysis*: Dr. Sci. thesis. Moscow, 2003. URL: <https://www.dissertat.com/content/kartina-mira-v-folklore-i-traditsionnykh-predstavleniyakh-nentsev-sistemno-fenomenologichesk> (accessed: 15.20.2020). (In Russian)
- Stagl J. *A History of Curiosity: The Theory of Travel 1550–1800, Studies in anthropology and history*. Vol. 13. Amsterdam, Taylor & Francis, 1995.
- Stagl J. August Ludwig Schlözers Entwurf einer „Völkerkunde“ oder „Ethnographie“ und die Erforschung der Menschheit nach Völkern. *Eine Geschichte der Neugier. Die Kunst des Reisens 1550–1800*. Wien, Köln, Weimar, Böhlau Verlag, 2002. S. 253–282.
- Vermeulen Han F. Die Völkerkunde Sibiriens im Spiegel zeitgenössischer Naturforscher und Historiker. *Philippia*, 2008, 13/4, S. 253–264. URL: https://www.researchgate.net/publication/40901376-Die_Volkerkunde_Sibiriens_im_Spiegel_zeitgenossischer_Naturforscher_und_Historiker (accessed: 12.01.2021).

- Vermeulen Han. F. Linguistik und Völkerkunde — der Beitrag der historisch-vergleichenden Linguistik von G. W. Leibniz zur Entstehung der Völkerkunde im 18. Jahrhundert. *Halle (Saale), Max Planck Institute for Social Anthropology Working Papers*, 2011, no. 133. URL: https://www.eth.mpg.de/cms/de/publications/working_papers/wp0133.html (accessed: 12.01.2021).
- Vermeulen, Han F. Before Boas: The Genesis of Ethnography and Ethnology in the German Enlightenment. *Critical Studies in the History of Anthropology Series*. University of Nebraska Press, 2015.
- Winkler R.-L. Alexander von Humboldt and Finno-Ugric linguistics on the example of his journey through Russia and Siberia in 129. *Leibniz-Online*, 2009, no. 5. URL: <https://docplayer.ru/77471919-Leibniz-online-5-2009.html> (accessed: 09.04.2021). (In Russian)

Сведения об авторе

Клубкова Татьяна Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Tat'iana V. Klubkova

PhD in Philology, Associate Professor

St Petersburg State University

7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg 199034, Russian Federation

E-mail: genling.spb@gmail.com; wirbelt@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-4141-1650

Researcher ID: E-7695-2016

SPIN-код: 4019-1071